



## Deutsche Anforderungen an einen fortschrittlichen (zukunftsweisenden) Grundwasserschutz in der Europäischen Gemeinschaft



## German Requirements for a Progressive (forward-looking) Ground-Water Protection Policy in the European Community



## IDEES-FORCES de l'Allemagne visant à une protection des eaux souterraines au sein de la Communauté européenne, sous le signe du progrès et du futur.

### I. Grundsätze

1. Das Grundwasser ist flächen-deckend zu schützen, da es nicht nur Grundlage der Trinkwasserversorgung ist, sondern als Teil des Wasserkreislaufes auch die Oberflächengewässer speist, so daß Grundwasserbelastungen auch diese beeinträchtigen. Das Grundwasser hat auch wichtige ökologische Funktionen. Die Auswirkungen von Belastungen auf das Ökosystem Grundwasser sind weitgehend ungeklärt.

2. Das Grundwasser ist grundsätzlich in seiner natürlichen Beschaffenheit zu erhalten; Grundwasserverunreinigungen sind möglichst zu sanieren. Qualitätsziele für das Grundwasser, die sich nicht an dieser natürlichen Beschaffenheit orientieren, würden zur Sanktionierung von Verschmutzungen anstatt zu einer Sanierung führen.

3. Zur Sicherung der Trinkwasserversorgung können in Trinkwassereinzugsgebieten weitergehende Maßnahmen ergriffen werden. Dies darf nicht Grundwasserschutz erster und zweiter Ordnung bedeuten, sondern ist lediglich ein Instrument, Restrisiken für das Grundwasser weiter zu vermindern bzw. durch Verbot bestimmter Handlungen ganz auszuschließen.

4. Grundwasserverunreinigungen sind Langzeitschäden, die, wenn überhaupt, nur in sehr langen Zeiträumen und mit erheblichem technischen und finanziellen Aufwand zu beseiti-

### I. Basic principles

1. Ground-water is to be protected everywhere, since it not only forms the basis of our drinking water supply, but also, as part of the hydrological cycle, contributes to the surface water. This water therefore could be adversely influenced by ground-water pollution. Ground-water also possesses important ecological functions. Effects on the ground-water ecosystem are still largely unknown.

2. The ground-water is to be retained as a rule in its natural state, existing polluted ground-water shall be decontaminated as far as possible. Any groundwater quality objectives not based on its natural state would lead to a sanctioning of pollution.

3. For the protection of our drinking water supply more far-reaching measures within drinking-water catchment areas must be taken. This should not result in first or second class ground-water protection, it is only to be seen as an instrument to reduce still remaining risks to our ground-water or to eliminate them by prohibiting certain actions.

4. Ground-water pollution causes long-term damage, which can take a long time to be eliminated and with the application of considerable technical know-how and financial ex-

### I. Principes

1. Les eaux souterraines sont à protéger dans toute leur étendue, car elles ne constituent pas seulement la base de l'alimentation en eau potable, elles sont une composante du cycle de l'eau et alimentent aussi les eaux de surface, de sorte qu'une contamination des eaux souterraines influe aussi sur les eaux de surface. Les eaux souterraines ont aussi une fonction écologique importante. Les répercussions de la contamination de l'écosystème aquatique restent encore largement inexplicées.

2. Il convient de tenir les eaux souterraines autant que possible dans leur état naturel, dans la mesure possible il faut assainir les pollutions des eaux souterraines. Des objectifs de qualité des eaux souterraines qui ne s'orienteraient pas à l'état naturel de celles-ci ne mèneraient qu'au constat de leurs pollutions et non à leur assainissement.

3. Pour assurer l'alimentation en eau potable, de plus larges mesures peuvent être prises dans les zones de recouvrement des captages d'eau potable. Ceci ne doit pas représenter une protection des eaux souterraines de premier et de second ordre, elles ne sont en fait qu'un instrument pouvant réduire encore plus les risques éventuels pour les eaux souterraines voire même les éliminer par l'interdiction de certaines actions.

4. La pollution des eaux souterraines présente des dégâts à long terme, qui, dans le meilleur des cas, ne peuvent être éliminés qu'après un laps de temps très long et avec des

gen sind. Das Grundwasser muß deshalb durch Vorsorgemaßnahmen vor schädlichen Stoffeinträgen geschützt werden. Voraussetzung hierfür ist auch ein ausreichender Schutz des Bodens.

Das bedeutet z. B.:

- Für Anlagen, in denen wassergefährdende Stoffe hergestellt, verwendet, gelagert oder befördert werden, müssen höchste Sicherheitsanforderungen gestellt werden, die verhindern, daß Stoffe aus diesen Anlagen austreten und Boden und Grundwasser verunreinigen können. Dies gilt auch für Störfälle.
- Landwirtschaftliche Bodennutzung hat so zu erfolgen, daß der Nährstoffeintrag in das Grundwasser soweit wie möglich minimiert wird. Pflanzenschutzmittel dürfen bei bestimmungsgemäßer und sachgerechter Anwendung keine schädlichen Auswirkungen auf das Grundwasser haben.
- Bei der Beseitigung von Abfällen ist der Grundwasserschutz durch die Wahl von Standorten mit geeignetem Untergrund und mit zusätzlichen technischen Dichtungsmaßnahmen zu gewährleisten.
- Kontaminierte Standorte sind zu sanieren, so daß von ihnen keine Gefahr für das Grundwasser ausgehen kann.
- Abwasser-Kanäle müssen dicht sein und sind regelmäßig zu überprüfen.

5. Die Bewirtschaftung des Grundwassers muß Aufgabe der staatlichen Behörden sein; Grundwasserentnahmen müssen grundsätzlich erlaubnispflichtig sein. Dabei ist sicherzustellen, daß die Bewirtschaftung des Grundwassers im Einklang mit dem Naturhaushalt erfolgt. Eine qualitative Bewirtschaftung des Grundwasser ist nicht zulässig (s. Ziff. 1 und 2).

6. Die regelmäßige, systematische Grundwasserüberwachung durch die Mitgliedsstaaten ist unverzichtbar. Nur so können Grundwassergefährdungen und vorhandene Verunreinigungen frühzeitig erkannt und rechtzeitig Gegenmaßnahmen eingeleitet werden.

pense, if at all. The ground-water must therefore be protected by preventive measures. A prerequisite is adequate protection of the soil. That means, for example:

- The highest demands of safety must be placed on plant and equipment in which substances posing a threat to the water are produced, used, stored or transported. These requirements must prevent substances emerging from such plant or equipment and contaminating the soil or the ground-water. That applies equally to malfunctions.
- Agricultural use of the soil must be carried out such that the run-off of nutrients into the ground-water is minimized as far as possible. Pesticides must have no harmful effect on the ground-water when used properly and responsibly.
- When disposing of waste, protection of the ground-water must be assured by the choice of sites with a suitable subsoil and additional technical sealing measures.
- Contaminated sites are to be cleaned up in such a way that no hazard to the ground-water can result from them.
- Sewers must be leak-proof and inspected regularly.

5. Ground-water management must be assigned to public authorities. Extraction of ground-water must be approved by statutory authorities as a matter of principle. Ground-water shall be managed to preserve the natural water balance and the related ecosystem. Quality management of the ground-water is not permissible (see points 1 and 2).

6. Regular systematic monitoring of the ground-water by member states is indispensable. Only in this way can potential hazards and existing pollution be recognized and countermeasures initiated in good time.

moyens techniques et financiers très élevés. C'est pourquoi les eaux souterraines doivent être protégées contre les apports en substances nocives par le biais de mesures préventives. Une condition préalable est aussi une protection du sol suffisante. Ceci signifie par exemple:

- Les installations, dans lesquelles les substances dangereuses pour l'eau sont produites, utilisées, entreposées ou transportées, doivent satisfaire à un concept de sécurité maximum, visant à empêcher des fuites de ces substances dans le sol, dans les eaux souterraines. Ceci vaut aussi en cas de pollutions accidentelles.
- L'utilisation du sol pour une activité agricole doit s'effectuer de telle sorte que l'apport en engrais soit réduit au strict minimum. Une utilisation raisonnable et à bon escient des pesticides ne doit pas influencer de manière négative sur les eaux souterraines.
- Il faut s'assurer que la protection des eaux souterraines est garantie lors du traitement des déchets par le choix de l'emplacement à substratum approprié ainsi que par des mesures techniques supplémentaires visant à l'étanchéité.
- Il convient d'assainir les emplacements déjà contaminés de sorte qu'aucun danger ne subsiste pour les eaux souterraines.

- Les réseaux d'assainissement doivent être étanches et être surveillés de manière régulière.

5. La gestion des ressources souterraines incombera à l'administration d'état. Des prélèvements d'eaux souterraines devraient obligatoirement nécessiter une autorisation de l'administration d'état. On devrait s'assurer que la gestion de celles-ci est compatible avec le cycle de la nature. Une exploitation des eaux souterraines qualitatives n'est pas admissible (Voir par. 1 et 2).

6. Une surveillance des eaux souterraines régulière et systématique par les Etats-membres est absolument impérative. Ce n'est que par ce moyen que les risques de pollution des eaux souterraines et les dégradations déjà existantes pourront être précocement détectées et éliminées à temps.

II. Berücksichtigung des Grundwasserschutzes in anderen Politikbereichen der Gemeinschaft

1. Die Regelungen im Agrarbereich müssen stärker die Belange des Grundwasserschutzes berücksichtigen. Dies gilt z. B.:

- Für die Regelungen zur Extensivierung und Flächenstilllegung im Zusammenhang mit der Produktionsverminderung,
- für die Richtlinie über das Inverkehrbringen von Pflanzenschutzmitteln (hierdurch darf die EG-Grundwasser-Richtlinie und die EG-Trinkwasserrichtlinie nicht unterlaufen werden),
- für EG-weit einzuführende Regeln der guten landwirtschaftlichen Praxis, die den Schutz des Grundwassers ausreichend berücksichtigen müssen.

2. Regelungen zur Harmonisierung des Europäischen Binnenmarktes (produktbezogene Regelungen), wie z. B. Bauprodukten-Richtlinie und Maschinen-Richtlinie, müssen ebenfalls den Anforderungen des Grundwasserschutzes gerecht werden.

3. Die Emissionen aus Industrie- und Gewerbeanlagen, Kraftwerken, Hausbrand und Kraftfahrzeugverkehr beeinträchtigen auch über die Luft das Grundwasser. Regelungen, auch im Energie- und Verkehrsreich, müssen sicherstellen, daß diese nachteiligen Belastungen des Grundwassers erheblich vermindert werden.

II. Recognition of ground-water protection in other policy areas of the Community:

1. The regulations in the field of agriculture must take greater account of ground-water protection. This applies, for example, to:

- the regulations for de-intensifying and laying fallow, in connection with reducing production.
- the guidelines for the use of pesticides (the EC ground-water and drinking water guidelines must not be circumvented).
- rules for good agricultural practice to be introduced throughout the EC, which must take adequate account of ground-water protection.

2. Regulations for harmonizing the Single European Market (product-related rules), such as guidelines for building products and machinery, must also be in accord with the requirements for ground-water protection.

3. Emissions from industrial and commercial plants, power stations, domestic heating, and motorized transport impair the ground-water, including via the air. Regulations in the field of energy and transport must ensure that these adverse effects are considerably reduced.

II. Prise en considération des eaux souterraines dans d'autres domaines politiques de la Communauté.

1. Les réglementations dans le secteur agricole devraient tenir compte pour une plus large part des objectifs concernant la protection des eaux souterraines.

Ceci vaut plus particulièrement pour:

- l'extension ou la mise en jachère des sols, dans l'optique d'une diminution de la production.
- la directive concernant la mise en circulation des pesticides (il ne convient pas de circonvenir, ici, la directive de la C. E. concernant les eaux souterraines et l'eau potable).
- les réglementations visant à une bonne pratique agricole étendues à toute la Communauté, garantissant suffisamment la protection des eaux souterraines.

2. Les réglementations visant à harmoniser le marché intérieur de la Communauté européenne (concernant les produits) ainsi que, par exemple, la directive concernant les matériaux de construction et la directive concernant les machines, devraient également satisfaire aux exigences de la protection des eaux souterraines.

3. Les émissions dégagées par les installations industrielles et artisanales, les centrales thermiques, les combustibles domestiques et la circulation routière portent également atteinte aux eaux souterraines par le biais de l'air. Des réglementations dans la domaine de l'énergie et de la circulation routière devront garantir l'objectif d'une importante réduction de ces altérations préjudiciables aux eaux souterraines.



# Länderarbeitsgemeinschaft Wasser (LAWA)

Länderarbeitsgemeinschaft  
Wasser

Die Länderarbeitsgemeinschaft Wasser wurde 1956 als Zusammenschluß der für die Wasserwirtschaft und das Wasserrecht zuständigen Ministerien der Bundesländer der Bundesrepublik Deutschland gebildet. Ziel der Länderarbeitsgemeinschaft Wasser ist es, auftauchende wasserwirtschaftliche und wasserrechtliche Fragestellungen gemeinsam zu erörtern, Lösungen zu erarbeiten und Empfehlungen zur Umsetzung zu initiieren. Aber auch aktuelle Fragen im nationalen, supranationalen und internationalen Bereich werden aufgenommen, auf breiter Basis diskutiert und die Ergebnisse bei den entsprechenden Organisationen eingebracht.

Zur Erfüllung dieser Ziele hat die Länderarbeitsgemeinschaft Wasser (LAWA) fünf Arbeitsgruppen und themenspezifische Arbeitskreise eingerichtet, die die Themenfelder Wasserrecht, Gewässerkunde, Gewässer- und Meeresschutz, Ökologie, Hochwasserschutz, Küstenschutz, Grundwasser, Wasserversorgung, Kommunal- und Industrieabwasser und den Umgang mit wassergefährdenden Stoffen bearbeiten.

Die Ergebnisse aus dieser Arbeit sind Grundlage für einen einheitlichen wasserwirtschaftlichen Vollzug in den Bundesländern. Trotzdem lassen die erarbeiteten Muster noch ausreichend Raum für die Berücksichtigung regionaler Besonderheiten.

Die Länderarbeitsgemeinschaft Wasser informiert die Öffentlichkeit mit einer Vielzahl von Publikationen fortlaufend und aktuell über die Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen und stellt ihre Grundsatzpapiere allen Interessierten zur Verfügung.

Working Group of the Federal  
States on water problems

The Working Group of the Federal States on water problems was set up in 1956 as an amalgamation of the ministries of the federal states of the Federal Republic of Germany responsible for water management and water legislation. The aim of the Working Group of the Federal States on water problems is to discuss in detail questions arising in the areas of water management and water legislation, to formulate solutions and to put forward recommendations for their implementation. In addition however, topical questions in the national, supranational and international sphere are also adopted, discussed on a broad basis and the findings submitted to the relevant organisations.

In order to fulfil these objectives, the Working Group of the Federal States on water problems (LAWA) has set up five permanent working parties and topic-related working groups to deal with the topics of water legislation, hydrology, inland waters and sea conservation, ecology, flood prevention, coastal protection, groundwater, water supply, municipal and industrial sewage and handling with water polluting substances.

The results obtained from this work form a basis for the implementation of a standardised water management system within the federal states. The formulated models do however allow sufficient freedom for taking account of specific regional characteristics.

The Working Group of the Federal States on water problems provides continuous and up-to-date information for the general public through a range of publications on the findings of the working groups and makes its policy documents available to all interested parties.

Association des Länder axée sur  
les problèmes de l'eau

Cette Association a été fondée en 1956 sous forme d'une union des ministères fédéraux allemands compétents en matière de gestion et de législation des eaux. L'objectif de cette Association consiste à éclaircir et résoudre les questions de gestion et de législation des eaux et à initier la réalisation des recommandations élaborées. D'autre part, les questions d'actualité qui se posent au niveau national, supranational et international sont considérées et discutées sur une base élargie et les résultats ensuite soumis aux organisations compétentes.

Pour parvenir à ces objectifs, l'Association LAWA (Länderarbeitsgemeinschaft Wasser) a organisé cinq groupes permanents de travail et des cercles de travail articulés autour de thèmes spécifiques: régime juridique des eaux, hydrographie, protection des eaux douces et des mers, écologie, protection contre les crues, protection des côtes, nappe phréatique, approvisionnement en eau, eaux usées ménagères et industrielles et stockage, entrepose, utilisation et transport de substances dangereuses pour l'eau.

Les résultats de ces travaux servent de fondement à une action cohérente en matière de gestion des eaux dans tous les États fédéraux. Toutefois, les modèles élaborés laissent encore une marge de manoeuvre pour pouvoir tenir compte des spécificités régionales.

Par un grand nombre de publications, l'Association informe le public des derniers résultats obtenus par ses groupes de travail et met l'énoncé de ses principes fondamentaux à la disposition de tous les intéressés.